

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy sprowadzonymi w dół do Syrakuz pozostaliśmy dni trzy            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Nim przy płynęliśmy do Syrakuz,* gdzie pozostaliśmy trzy dni. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I wpływawszy do Syrakuz, zatrzymaliśmy się dni trzy*. <sup>2)</sup>         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zostawszy sprowadzonymi w dół do Syrakuz pozostaliśmy dni trzy            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Na nim przy płynęliśmy do Syrakuz, gdzie zatrzymaliśmy się trzy dni.        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Przybywszy do Syrakuz, pozostaliśmy <i>tam</i> trzy dni.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A przy płynawszy do Syrakus, zamieszkaliśmy tam trzy dni.                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A przy płynawszy do Syrakuzy, zmieszkaliśmy tam trzy dni.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Przybywszy do Syrakuz, pozostaliśmy trzy dni.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A przy płynawszy do Syrakuz, pozostaliśmy tam trzy dni.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Przybyliśmy do Syrakuz i pozostaliśmy tam trzy dni.                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Przybyliśmy do Syrakuz i zatrzymaliśmy się tam trzy dni.                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy dopłynęliśmy do Syrakuz, zatrzymaliśmy się na trzy dni.                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Po zawinięciu do portu w Syrakuzach, przebywaliśmy tam przez trzy dni.      |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Trzy dni zatrzymaliśmy się w Syrakuzach,                                    |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | І допливши до Сиракуз, перебували ми там три дні.                           |

<sup>1)</sup> Syrakuzy : główne miasto Sycylii, 120 km od Malty.

<sup>2)</sup> "dni trzy" - w oryginale rozciągłość w czasie.

|         |                     |                                         |                                                                      |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Po czym wpłynęliśmy do Syrakuz i zatrzymaliśmy się trzy dni.         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dopłynęliśmy do Syrakuz i zostaliśmy tam przez trzy dni.             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I zawinąwszy do portu w Syrakuzach, zatrzymaliśmy się tam trzy dni,  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Najpierw zawinęliśmy do Syrakuz i zatrzymaliśmy się tam na trzy dni. |